Ayuntamiento de Aoiz
Agoizko Udala

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE AOIZ Y MILAUR TALDEA

AGOIZKO UDALAREN ETA MILAUR TALDEAREN ARTEKO HITZARMENA

INTERVIENEN	PARTE HARTZEN DUTE
Por parte del AYUNTAMIENTO DE AOIZ el Alcalde, D. UNAI LAKO GOÑI	AGOIZKO UDALAREN izenean, alkateak, UNAI LAKO GOÑI jaunak
Por parte de MILAUR TALDEA con domicilio en Aoiz, C/ Domingo Elizondo y C.I.F. G-71145734 debidamente autorizado por la misma, su representante D Juan José Ventana	MILAUR TALDEAren izenean, (IFK, G-71145734; helbidea, Domingo Elizondo kalea –Agoitz-) erakunde horrek baimendutako ordezkariak, Juan José Ventana jaunak.
El AYUNTAMIENTO DE AOIZ, según interviene, siendo conocedor de la labor cultural desempeñada por el citado grupo y en su objetivo de fomentar el asociacionismo, desea participar como colaborador del mismo en las condiciones que a continuación se establecen.	AGOIZKO UDALA, aitortzen duen moduan, aipatu taldeak egiten duen kultur jardueren jakitun dago, eta asoziazionismoa bultzatzeko asmoz, harekin lankidetzan aritu nahi du jarraian adierazten diren baldintzei jarraikiz.
Las representaciones indicadas, reunidas para establecer el presente CONVENIO llegan al acuerdo siguiente, mediante las estipulaciones que a continuación se citan:	Aipatu ordezkariak HITZARMEN hau sinatzeko bildu dira eta honako akordioa onartzea erabaki dute, segidan adierazten diren klausulei jarraikiz:
PRIMERA.- Es objeto del presente CONVENIO la regulación de las actuaciones que MILAUR TALDEA realizará durante el año 2019 para el Ayuntamiento de Aoiz y, en contrapartida, la determinación de la cantidad y forma en que se abonarán las mismas.	**LEHENA.-** HITZARMENAREN xedea da MILAUR TALDEAk 2019. urtean Agoizko Udalarentzat eskainiko dituen emanaldiak arautzea eta horien trukean Udalak ordainduko duen diru-kopurua eta ordaintzeko era hitzartzea.
SEGUNDA.- El presente CONVENIO, regirá por un año, prorrogándose tácitamente por el mismo período, si a la finalización del mismo, ninguna de las partes expresamente lo denunciaran.	**BIGARRENA.-** HITZARMEN honek urtebeteko indarra izango du, eta automatikoki beste urtebetez luzatuko da epea amaitzen denean aldeetako batek espresuki salatzen ez badu.
TERCERA.- MILAUR TALDEA realizará para el Ayuntamiento de Aoiz las actuaciones	**HIRUGARRENA.-** MILAUR TALDEAk hurrengo emanaldiak egingo ditu Udalarentzat:

AYUNTAMIENTO DE AOIZ (Navarra) - AGOITZ HIRIKO UDALA (Nafarroa)

acordadas:

- San Isidro: Dianas, gigantes y concentración de gigantes txikis.
- Fiestas de agosto: gigantes todos los días; 1 día fuegos-toricos (lunes), 1día dianas (miércoles) y 1 día de vacas (miércoles),
- Una actuación en la calle en verano acordada con el Área de Cultura.
- San Miguel: 1 salida con los tóricos de fuego y 1 salida con los gigantes.

El resto de actuaciones de MILAUR TALDEA se consideran de colaboración desinteresada.

CUARTA.- Por la realización de las actuaciones que se indican en el apartado anterior (14), el Ayuntamiento de Aoiz abonará la cantidad de 2.940 euros (210€ por actuación) que se hará efectivas en un solo pago antes de fin de año.

QUINTA.- Este importe se abonará mediante transferencia bancaria al nº de cuenta 3008 0233 13 2398820510, previa presentación de factura y conformidad del Servicio de Cultura.

SEXTA.- Los/las miembros de MILAUR TALDEA actuarán siempre con el traje-indumentaria que tienen establecido al efecto

SEPTIMA.- No habrá obligación de abonar cantidad alguna por actuaciones no celebradas o suspendidas por causas debidas a los propios MILAUR TALDEA así como por incumplimiento de todas o parte de las presentes estipulaciones.

OCTAVA.- El Ayuntamiento de Aoiz cederá a MILAUR TALDEA el material necesario para su actuación (escenario, plataformas, sillas...).

NOVENA.- Todas las acciones de publicidad, cualesquiera que sea su formato, se harán en castellano y euskara o euskara exclusivamente si MILAUR TALDEA así lo valorara y figurará

- Sanisidrotan: Dianak,Erraldoiak eta Erraldoi Txikien Topaketa
- Abuztuko jaietan: Erraldoiak egunero, zurrakapote proba, suak-zezensuzkoa (egun 1), dianak (egun 1, asteazkena) eta bigantzak (egun 1, asteazkena).
- Udan emanaldi bat kalean, Kultura Zerbitzuarekin adostutakoa..
- San Migel: irteera 1 zezensuzkoekin eta irteera 1 erraldoiekin.

MILAUR TALDEAk egin ditzakeen bestelako jarduerak doanekotzat hartuko dira.

LAUGARRENA.- Aurreko atalean zehazturiko irteera-emanaldiak egiteagatik (14) Agoizko Udalak 2.940 € ordainduko dizkio (210€, emanaldi bakoitzeko). Ordainketa-epe bakar batean egingo da, urtea bukatu aurretik.

BOSGARRENA.- Kopuru hori banku-transferentzia bidez ordainduko da erakundearen kontu korronte honetara 3008 0233 13 2398820510, faktura aurkeztu eta Kultura Zerbitzuaren oniritzia jaso ondoren.

SEIGARRENA.- MILAUR TALDEko kideak halakoetarako propio dituzten jantziekin arituko dira.

ZAZPIGARRENA.- Emanaldiak ordaindu beharrik ez da izango horiek burutzen ez badira MILAUR TALDEAri berari egotzi ahal zaizkion arrazoiengatik edo baldintza hauetako guztiak edo batzuk ez betetzeagatik,

ZORTZIGARRENA.- Agoizko Udalak MILAUR TALDEAri utziko dizkio jarduteretarako beharrezko dituen materialak (eszenatokia, aulkiak, oholtzak...)

BEDERATZIGARRENA.- Publizitate ekintza guztiak, edozein delarik erabilitako euskarria, elebitan edo euskara hutsean, , MILAUR TALDEAk hala erabakiko balu, egingo dira.

AYUNTAMIENTO DE AOIZ (Navarra) - AGOITZ HIRIKO UDALA

necesariamente, y con carácter destacado la leyenda: Colabora/Laguntzailea du: AYUNTAMIENTO DE AOIZ - AGOIZKO UDALA conforme al logotipo oficial establecido, que se facilitará por el Servicio de Cultura.

Ezinbestekoa da Agoizko Udalaren armarria agertzea (Kultura Zerbitzuan eskuratu daiteke) eta haren ondoan honako testua: Colabora/Laguntzailea: AYUNTAMIENTO DE AOIZ - AGOIZKO UDALA.

DECIMA.- El incumplimiento de las condiciones del presente Convenio por causas imputables a MILAUR TALDEA y/o al Ayuntamiento, producirá la resolución del mismo.

HAMARGARRENA.- MILAUR TALDEAri edota Udalari egotzi ahal zaizkien arrazoiak medio, hitzarmen honetan agertzen diren baldintzak ez betetzeak Hitzarmen hau apurtzea ekar dezake.

UNDECIMA.- El Ayuntamiento de Aoiz, conviene con MILAUR TALDEA su asesoramiento y colaboración sobre temas relativos a su actividad.

HAMAIKAGARRENA.- Agoizko Udalak laguntza eta aholkularitza eskatu ahalko dio MILAUR TALDEAri horrek menperatzen dituen gaien inguruan.

DUODECIMA.- Las partes podrán modificar el presente documento en cualquier momento por mutuo acuerdo.

HAMABIGARRENA.- Bi aldeek edozein unetan alda dezakete hitzarmen hau, biak ados badaude.

DECIMOTERCERA.- En todo lo no previsto en el presente Convenio será de aplicación la Ley Foral de Administración Local y disposiciones concordantes, así como la normativa específica en materia de subvenciones aprobada por el Ayuntamiento de Aoiz.

HAMAHIRUGARRENA.- Hitzarmen honek kontuan hartzen ez duena Nafarroako Toki Administrazioari buruzko Foru Legeak eta hura garatzeko xedapenek, hala nola Agoizko Udalak onartutako laguntzen inguruko araudiak arautuko dute.

Aoiz, 12 de abril de 2019.

Agoitz, 2019ko apirilaren 12a.

AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE - AGOITZ IRIKO UDALA - AOIZ (Navarra) (Nafarroa)

POR EL AYUNTAMIENTO DE AOIZ /AGOIZKO UDALAREN IZENAN
El ALCALDE/ALKATEA

POR MILAUR TALDEA/MILAUR TALDEAREN IZENEAN
EL REPRESENTANTE/ORDEZKARIA